

中三聖經課本上冊《生命因祢醒覺》
知多一點點 1——神的名字(God, Name Of) (頁 11)

11/2017

神的名字在中文譯名包括有耶和華(Jehovah)、主(the LORD)、神和上帝(God)，而其他常用的中文稱呼有天父(Our Father in heaven)和創造主(Creator)，以上的名稱，是將會在本書出現，交替使用。詳情如下：

1. 耶和華(Jehovah)

耶和華是中文譯名，是譯自希伯來文聖經‘Yahweh’一詞。耶和華這名稱的意思是「我是自有永有的」(出 3：14)。

2. 主(the LORD)

‘Jehovah’是‘Yahweh’的英文讀法。‘Yahweh’與‘Jehovah’同是常被譯作「主」(英文譯本作‘the LORD’，注意所用的是大寫。)

3 神、上帝(God)

神與上帝是‘God’的中文譯名。神是意指天神，源於《周禮春官大司樂》：「以祀天神」；上帝解作天神、天帝，始於《書盤庚》：「上帝將復我高祖之德。」

4. 天父(Our Father in heaven)

舊約聖經「天父」的觀念早已存在，以賽亞書多次提及()。「天父」一詞在新約聖經首次出現馬太福音六章九節。這節聖經是記載在主禱文當中，而主禱文就是耶穌教導門徒禱告的範例。耶穌教導門徒稱呼神為天父，而我們就是天父的兒女。

5. 創造主(Creator)

「主」一字在希伯來文的字義和字源中，含有「創立」的意思，英文翻譯成‘Create’，這是一個動詞。如舊約聖經記載「他為亞伯蘭祝福，說：『願天地的主、至高的神賜福與亞伯蘭！』」(創 14:19)，其中的「主」字，在中文和合本聖經，也把它翻譯成包含了「造」的意思，這顯示神是創造宇宙萬物的主，因此，我們也稱神為創造主。

參考資料：

1—2 中國神學研究院翻譯，《聖經新辭典·上冊(A-J)》，第 569 頁及 572-573 頁：天道書樓有限公司、中國神學研究院出版，1997 年 4 月三版

3 《辭源合訂本》，第 33 頁及 1231 頁：商務印書館，1991

